

ʔeraʔəryən wʔetaʔnetə

The race to death

Гонка на измор

1.1

нрзб	telenjep	kolo	rʔilesitʔetleet			
	telen	jep	kolo	rʔile	-sit	-ʔet -leet
	раньше	ещё	очень	участвовать.в.гонках	COMB	PLAC PF.3PL
	formerly	yet	very	take.part.in.a.run	COMB	PLAC PF.3PL

taʔəmʔaʔaʔet	taʔəməʔo	nəmnəməʔəm	
taʔ- əm- ʔaʔa -ʔet	taʔ- əməʔo	nəmnəmə -t	=ʔəm
GOOD TOT зима TIME	GOOD весь	посёлок NOM.PL	=EMPH
GOOD TOT winter TIME	GOOD all	village NOM.PL	=EMPH

В старину устраивали большие гонки (соревнования) в течение всей зимы все селения (стойбища).
 In the old days, all the villages (all the camps) organized big races throughout the winter.
 Есть сомнения в глаголе. Не слышно первое слово.

1.2

ənkʔame	qoʔ	nitqinet	nəmʔəʔtelqenate
ənkʔam =e	qoʔ	n- it -qine -t	nə- mʔəʔ -tel -qena -t =e
и =PTCL	некий	ST являться	ST весть DUR ST.3SG PL =PTCL
and =PTCL	some	ST be	ST news DUR ST.3SG PL =PTCL

taʔamaʔwa	waʔʔən
taʔ- am- aʔwa -∅	wa -ʔə -n
GOOD RESTR другой AD	быть ATTR NOM.SG
GOOD RESTR other AD	exist ATTR NOM.SG

ʔeraʔəryən	nətwəqənʔəme
ʔera	-yəryə -n
состязаться.в.гонках.на.упряжках	NMLZ NOM.SG
compete.in.race.with.teams	NMLZ NOM.SG
	ST быть ST.3SG =EMPH =PTCL
	ST exist ST.3SG =EMPH =PTCL

И иногда рассказывали, что всякие, самые разнообразные гонки бывали.
 And sometimes people told that there were a wide range of the most diverse races.
 Произнесено как будто слитно [taʔamaʔwaʔʔən].

1.3

qoʔ	ityʔete	telenjep	niwqeeʔ
qoʔ	∅- it	-yʔ -e -t =e	telen jep n- iw -qeeʔ
некий	2/3.S/A	являться	TH 2/3SG.S PL =PTCL
some	2/3.S/A	be	TH 2/3SG.S PL =PTCL
		раньше ещё	ST сказать ST.3PL
		formerly yet	ST say ST.3PL

yaʔtəʔantejkeʔi	yaʔkanjəʔ
ya- yʔə- tan- tejke -ʔi	yaʔkanjə -∅ =ʔ
PF HARD GOOD делать	PF.3SG.NEP.INF. упряжка
PF HARD GOOD do	PF.3SG.IRR.INFL team
	NOM.SG =PTCL
	NOM.SG =PTCL

Как-то раз давным-давно, говорят, очень хорошо была сделана упряжка.

Once upon a time, people say, a team was very well done.

Нарушена гармония гласных в перфектной форме, не произнесён конечный [n] (последняя особенность встречается также в пятом предложении).

1.4

janottələk			minrinetyʔiŋe					yakanjəŋa		
janot	təla	-k	∅-	minrinet	-yʔ	-i	=ŋe	yakanjə	-∅	=ŋa
сначала	идти	LOC	2/3.S/A	следовать.за	TH	2/3SG.S	=PTCL	упряжка	NOM.SG	=PTCL
firstly	go	LOC	2/3.S/A	follow	TH	2/3SG.S	=PTCL	team	NOM.SG	=PTCL

За впереди идущим последовала упряжка.

The team followed behind the racer in front.

1.5

нрзб	ənqene		yakoofyətə			ənŋʔama	
	ənqen	=e	yə- kooʔyə	-lə		ənŋʔam	=a
	DET	=PTCL	PF падать.замертво	PF.3SG.НЕР.ИЗМ.		видимо	=PTCL
	DET	=PTCL	PF fall.dead	PF.3SG.IRR.INFL		obviously	=PTCL

rʔileʔənʔəm

rʔile	-ʔə	-n	=ʔəm
участвовать.в.гонках	ATTR	NOM.SG	=EMPH
take.part.in.a.run	ATTR	NOM.SG	=EMPH

А гонщика сразу же схватил инфаркт.

And the driver immediately caught a heart attack.

Имеется в виду гонщик на той упряжке, которая потом пошла пустая.

1.6

амyakanjəŋa			janottələka		
am-	yakanjə	-∅	=ŋa	janot	təla -k =a
RESTR упряжка	NOM.SG	=PTCL	сначала	идти	LOC =PTCL
RESTR team	NOM.SG	=PTCL	firstly	go	LOC =PTCL

rəkirʔiŋe

∅-	rəkir	-yʔ	-i	=ŋe
2/3.S/A	прибывать	TH	2/3SG.S	=PTCL
2/3.S/A	arrive	TH	2/3SG.S	=PTCL

Только упряжка (без гонщика) пришла за впереди идущим.

Only the team (without the driver) came after the first racer.

1.7

таŋranʔaw	orwoor	nəʔeqin		
таŋ-	ranʔaw	orwoor	nə- ʔe -qin	
GOOD напротив	нарта	ST	идти	ST.3SG
GOOD opposite	sledge	ST	go	ST.3SG

Очень ровно (прямо) шла нарта.

The sledge was moving very straight.

Комментарий RGD: нарта шла так ровно, как будто ею управлял человек.

1.8	teŋtʃəmələtʃən					teŋewət	nəwi	...
	teŋ- tʃə- mələ	-tʃə	-n			teŋ- ewət	*nəwi	
	GOOD NEG.PFV	ломать(ся)	ATTR	NOM.SG		GOOD	когда	FST
	GOOD NEG.PFV	break	ATTR	NOM.SG		GOOD	when	FST

janottələk		qasa	pəkiŋʃi				
janot tələ -k	qasa	∅-	pəkir	-yʃ	-i		
сначала идти LOC	около	2/3.S/A	прибывать	TH	2/3SG.S		
firstly go LOC	near	2/3.S/A	arrive	TH	2/3SG.S		

nəwiʃyʃi					
∅-	nəwiʃ	-yʃ	-i		
2/3.S/A	останавливаться	TH	2/3SG.S		
2/3.S/A	stop	TH	2/3SG.S		

Абсолютно без единой поломки (нарта) пришла, возле впереди идущего остановилась.
The sledge came without a single breakdown and stopped near the racer in front.

1.9	a	eʔənwənʃəm		pe	...	poqəʔyayʔəjoʃyo		ətrʃes	
		eʔənwə -n	=ʃəm	*pe		poqəʔyayʔə	-joʃyo	-o	ətrʃes
		хозяин NOM.SG	=EMPH	FST		лететь.кубарем	CONT	EQU	только
		host NOM.SG	=EMPH	FST		fall.head.over.heels	CONT	EQU	only

nəʃyqin		nrʒb	sʃesenwəʃisəku		
nə- tʃə -qin			sʃesen wəʃi -səku		
ST считать ST.3SG			морозный воздух IN		
ST consider ST.3SG			frosty air IN		

Хозяина же превратили в трамплин в морозном пару.

The owner (driver) was turned into a springboard in a frosty steam.

Имеется в виду, что через него все прыгали, как через трамплин, ничего не было видно, такой был пар от мороза.

На месте «nrʒb» слышится что-то очень похожее на кою 'очень', но скорее с [a] в первом слог.

1.10	qətʃəyi	yakoʃyətən		
	qətʃəyi	yə- koʃyətən		
	оказывается PF	падать.замертво	PF.3SG	
	apparently PF	fall.dead	PF.3SG	

Оказывается, инфаркт схватил его.

It turned out that he caught a heart attack.